

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

16

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 476/10 od 21. januara 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 67. sjednici, održanoj 16. februara 2010. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI REVIDIRANOG DOPUNSKOG SPORAZUMA O PRUŽANJU TEHNIČKE POMOĆI OD STRANE MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE ZA ATOMSKU ENERGIJU BOSNI I HERCEGOVINI

Član 1.

Ratifikuje se Revidirani dopunski sporazum o pružanju tehničke pomoći od strane Međunarodne organizacije za atomsku energiju (IAEA) Bosni i Hercegovini, potpisan u Sarajevu 8. septembra 2009. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

REVIDIRANI DOPUNSKI SPORAZUM

O PRUŽANJU TEHNIČKE POMOĆI OD STRANE MEĐUNARODNE AGENCIJE ZA ATOMSKU ENERGIJU BOSNI I HERCEGOVINI

MEĐUNARODNA AGENCIJA ZA ATOMSKU ENERGIJU (u daljnjem tekstu: "Agencija") i BOSNA I HERCEGOVINA ovim stupaju u Sporazum vezan za osiguranje Bosni i Hercegovini tehničke pomoći od strane ili putem Agencije.

Član 1.

Standardni sporazum o osnovnoj pomoći

Bosna i Hercegovina i Agencija primjenjuju za tehničku pomoć koja se Bosni i Hercegovini osigurava od strane ili putem Agencije odredbe Standardnog sporazuma o osnovnoj pomoći zaključenog 7. decembra 2005. godine između Bosne i Hercegovine i Razvojnog programa Ujedinjenih naroda.

Član 2.

Sigurnosni standardi i mjere

Bosna i Hercegovina, za operacije u kojima se koristi tehnička pomoć osigurana u skladu s ovim Sporazumom, mora primjenjivati Sigurnosne standarde i mjere Agencije definirane u dokumentu INFCIRC/18/Rev. 1, te važeće sigurnosne standarde ustanovljene u skladu s tim dokumentom, uključujući i njihove povremene revizije.

Član 3.

Obaveza i zaštitne mjere vezani za mirnodopsku upotrebu

1. Bosna i Hercegovina se obavezuje da će tehnička pomoć koju prima u skladu s ovim Sporazumom biti korištena samo u mirnodopske svrhe vezane za atomsku energiju, te da se ta pomoć osobito neće koristiti za proizvodnju nuklearnog naoružanja, u svrhu razvoja bilo kakvih vojnih ciljeva, niti za svrhe kojima bi se moglo doprinijeti proširenju nuklearnog naoružanja, poput istraživanja, razvoja, ispitivanja ili proizvodnje eksplozivnih nuklearnih sredstava.
2. U tom cilju i do one mjere do koje to bude zahtijevao Upravni odbor Agencije, prava i odgovornosti Agencije u vezi sa zaštitnim mjerama predviđenim u paragrafu A člana 12. njenog Statuta primjenjuju se i kontinuirano provode u odnosu na projekat koji je predmet ovog Sporazuma, u skladu s važećim sporazumom o zaštitnim mjerama koji je na snazi između Bosne i Hercegovine i Agencije, ili, u odsustvu takvog sporazuma, u skladu sa sporazumom o zaštitnim mjerama koji će Bosna i Hercegovina i Agencija zaključiti prije provedbe pomoći odobrene u okviru projekta.

Član 4.

Fizička zaštita

Do relevantne mjere, Bosna i Hercegovina mora poduzimati sve mjere neophodne u cilju fizičke zaštite nuklearnih objekata, opreme i materijala koji se odnose direktno na tehničku pomoć osiguranu od strane ili putem Agencije. Bosna i Hercegovina se pri tome mora rukovoditi preporukama Agencije predviđenim u dokumentu INFCIRC/255/Rev. 4, uključujući i njihove povremene revizije.

Član 5.

Pravo vlasništva nad opremom i materijalima

1. Pravo vlasništva nad opremom i materijalima osigurani Bosni i Hercegovini od strane ili putem Agencije a u vezi s projektom koji je predmet ovog Sporazuma bit će na Bosni i Hercegovini, nakon što oprema i materijali prođu kroz carinski ured na nekom od graničnih prijelaza prema primatelju ili predstavniku Bosne i Hercegovine propisno ovlaštenom za preuzimanje opreme/materijala u ime projekta.
2. Nakon tog prijenosa prava vlasništva nad opremom i materijalima, Bosna i Hercegovina:
 - (a) preuzima punu i isključivu nadležnost i sve odgovornosti za rukovanje, upotrebu, održavanje, skladištenje i odlaganje takve opreme i materijala;
 - (b) obavezuje se:
 - (i) da će osigurati propisan rad i adekvatno održavanje te opreme;
 - (ii) da će oprema biti data na raspolaganje svakom stručnjaku osiguranom od strane ili putem Agencije na upotrebu koja bi mogla biti potrebna u smislu obavljanja njegovih profesionalnih dužnosti; te
 - (iii) do relevantne mjere, upotreba opreme i materijala će biti u skladu s odredbama člana 3. ovog Sporazuma.

Član 6.

Rješavanje sporova

Svaki eventualni spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma, koji se ne mogne riješiti dogovornom ili drugim sporazumnim načinom rješavanja, predaje se na arbitražu

na zahtjev bilo koje od strana-potpisnica ovog Sporazuma. Svaka od strana-potpisnica imenuje po jednog arbitražnog suca, a na taj način imenovana dva arbitražna suca izabiraju trećeg, koji će biti predsjedavajući. Ukoliko u roku od trideset dana nakon zahtjeva za arbitražu neka od strana-potpisnica nije imenovala arbitražnog suca, ili ukoliko se u roku od petnaest dana od imenovanja drugog arbitražnog suca ne izabere treći arbitražni sudac, svaka od dvaju strana-potpisnica može zahtijevati od generalnog sekretara Ujedinjenih naroda da imenuje arbitražnog suca. Većina članova arbitražnog tribunala predstavlja kvorum, a sve odluke se donose većinom glasova. Arbitražni postupak uspostavljaju arbitražni suci, a troškove arbitraže, koje određuju arbitražni suci, snose strane-potpisnice. U arbitražnoj presudi mora biti sadržano obrazloženje razloga na kojima je ona zasnovana, a nju strane-potpisnice moraju prihvatiti kao konačnu presudu u tom sporu.

Član 7.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon što ga potpišu ovlašteni predstavnik Bosne i Hercegovine i generalni direktor Agencije ili osoba koju je on za to ovlastio. Datum zadnjeg potpisa predstavlja i datum stupanja Sporazuma na snagu.

8. septembra 2009. godine
Sarajevo

Za Bosnu i Hercegovinu
Ministar civilnih poslova
Sredoje Nović

Za Međunarodnu agenciju za
atomska energija
Generalni direktor
Mohamed El Baradeia

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-497-21/10
16. фебруара 2010. године
Сарајево

Председavajući
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH, broj 476/10 od 21. siječnja 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 67. sjednici, održanoj 16. veljače 2010. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI REVIDIRANOG DOPUNSKOG SPORAZUMA O PRUŽANJU TEHNIČKE POMOĆI OD STRANE MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE ZA ATOMSKU ENERGIJU BOSNI I HERCEGOVINI

Članak 1.

Ratificira se Revidirani dopunski sporazum o pružanju tehničke pomoći od strane Međunarodne organizacije za atomsku energiju (IAEA) Bosni i Hercegovini, potpisan u Sarajevu 8. rujna 2009. godine na engleskom jeziku.

Članak 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

REVIDIRANI DOPUNSKI SPORAZUM

O PRUŽANJU TEHNIČKE POMOĆI OD STRANE MEĐUNARODNE AGENCIJE ZA ATOMSKU ENERGIJU BOSNI I HERCEGOVINI

MEĐUNARODNA AGENCIJA ZA ATOMSKU ENERGIJU (u daljnjem tekstu: "Agencija") i BOSNA I HERCEGOVINA ovim stupaju u Sporazum vezan za osiguranje Bosni i Hercegovini tehničke pomoći od strane ili putem Agencije.

Članak 1.

Standardni sporazum o osnovnoj pomoći

Bosna i Hercegovina i Agencija primjenjuju za tehničku pomoć koja se Bosni i Hercegovini osigurava od strane ili putem Agencije odredbe Standardnog sporazuma o osnovnoj pomoći zaključenog 7. prosinca 1995. godine između Bosne i Hercegovine i Razvojnog programa Ujedinjenih naroda.

Članak 2.

Sigurnosni standardi i mjere

Bosna i Hercegovina, na operacije u kojima se koristi tehnička pomoć osigurana sukladno ovom Sporazumu, mora primjenjivati Sigurnosne standarde i mjere Agencije definirane u dokumentu INFCIRC/18/Rev. 1, te važeće sigurnosne standarde ustanovljene sukladno tom dokumentu, uključujući i njihove povremene revizije.

Članak 3.

Obveza i zaštitne mjere vezani za mirnodopsku uporabu

1. Bosna i Hercegovina se obavezuje na to da će tehnička pomoć koju prima sukladno ovom Sporazumu biti korištena samo u mirnodopske svrhe vezane za atomsku energiju, te da se ta pomoć osobito neće koristiti za proizvodnju nuklearnog naoružanja; u svrhu razvoja bilo kakvih vojnih ciljeva, niti za svrhe kojima bi se moglo doprinijeti proširenju nuklearnog naoružanja, poput istraživanja, razvoja, ispitivanja ili proizvodnje eksplozivnih nuklearnih sredstava.
2. U tom cilju i do one mjere do koje to bude zahtijevao Upravni odbor Agencije, prava i odgovornosti Agencije u svezi sa zaštitnim mjerama predviđenim u paragrafu A

članka 12. njenog Statuta primjenjuju se i kontinuirano sprovode u odnosu na projekat koji je predmet ovog Sporazuma, sukladno važećim sporazumom o zaštitnim mjerama koji je na snazi između Bosne i Hercegovine i Agencije, ili, u odsustvu takvog sporazuma, u skladu sa sporazumom o zaštitnim mjerama koji će Bosna i Hercegovina i Agencija zaključiti prije provedbe pomoći odobrene u okviru projekta.

Članak 4.

Fizička zaštita

Do relevantne mjere, Bosna i Hercegovina mora poduzimati sve mjere neophodne u cilju fizičke zaštite nuklearnih objekata, opreme i materijala koji se odnose izravno na tehničku pomoć osiguranu od strane ili putem Agencije. Bosna i Hercegovina se pri tome mora rukovoditi preporukama Agencije predviđenim u dokumentu INFCIRC/255/Rev. 4, uključujući i njihove povremene revizije.

Članak 5.

Pravo vlasništva nad opremom i materijalima

1. Pravo vlasništva nad opremom i materijalima osiguranih Bosni i Hercegovini od strane ili putem Agencije, a u svezi s projektom koji je predmet ovog Sporazuma bit će na Bosni i Hercegovini, nakon što oprema i materijali prođu kroz carinski ured na nekom od graničnih prijelaza prema primatelju ili predstavniku Bosne i Hercegovine propisno ovlaštenom za preuzimanje opreme/materijala u ime projekta.
2. Nakon tog prijenosa prava vlasništva nad opremom i materijalima, Bosna i Hercegovina:
 - (a) preuzima punu i isključivu nadležnost i sve odgovornosti za rukovanje, uporabu, održavanje, skladištenje i odlaganje takve opreme i materijala;
 - (b) obvezuje se:
 - (i) da će osigurati propisan rad i adekvatno održavanje te opreme;
 - (ii) da će oprema biti data na raspolaganje svakom stručnjaku osiguranom od strane ili putem Agencije na uporabu koja bi mogla biti potrebna u smislu obavljanja njegovih profesionalnih dužnosti; te

(iii) do relevantne mjere, uporaba opreme i materijala će biti sukladno odredbama članka 3 ovog Sporazuma.

Članak 6.

Rješavanje sporova

Svaki eventualni spor u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma, koji se ne mogne riješiti dogovornom ili drugim sporazumnim načinom rješavanja, predaje se na arbitražu na zahtjev bilo koje od strana-potpisnica ovog Sporazuma. Svaka od strana-potpisnica imenuje po jednog arbitražnog suca, a na taj način imenovana dva arbitražna suca izabiraju trećeg, koji će biti predsjedatelj. Ukoliko u roku od trideset dana nakon zahtjeva za arbitražu neka od strana-potpisnica nije imenovala arbitražnog suca, ili ukoliko se u roku od petnaest dana od imenovanja drugog arbitražnog suca ne izabere treći arbitražni sudac, svaka od dvaju strana-potpisnica može zahtijevati od generalnog tajnika Ujedinjenih naroda da imenuje arbitražnog suca. Većina članova arbitražnog tribunala predstavlja kvorum, a sve odluke se donose većinom glasova. Arbitražni postupak uspostavlja arbitražni suci, a troškove arbitraže, koje određuju arbitražni suci, snose strane-potpisnice. U arbitražnoj presudi mora biti sadržano obrazloženje razloga na kojima je ona zasnovana, a nju strane-potpisnice moraju prihvatiti kao konačnu presudu u tom sporu.

Članak 7.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon što ga potpišu ovlašteni predstavnik Bosne i Hercegovine i generalni ravnatelj Agencije ili osoba koju je on za to ovlastio. Datum zadnjeg potpisa predstavlja i datum stupanja Sporazuma na snagu.

8. rujna 2009. godine
Sarajevo

Za Bosnu i Hercegovinu
Ministar civilnih poslova
Sredoje Nović

Za Međunarodnu agenciju za
atomsku energiju
Generalni direktor
Mohamed El Baradei

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-497-21/10
16. veljače 2010. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ, број 476/10 од 21. јануара 2010. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 67. сједници, одржаној 16. фебруара 2010. године, донјело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ РЕВИДИРАНОГ ДОПУНСКОГ СПОРАЗУМА О ПРУЖАЊУ ТЕХНИЧКЕ ПОМОЋИ ОД СТРАНЕ МЕЂУНАРОДНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ ЗА АТОМСКУ ЕНЕРГИЈУ БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ

Члан 1.

Ратификује се Ревидирани допунски споразум о пружању техничке помоћи од стране Међународне организације за атомску енергију (ИАЕА) Босни и Херцеговини, потписан у Сарајеву 8. септембра 2009. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

РЕВИДИРАНИ ДОПУНСКИ СПОРАЗУМ

О ПРУЖАЊУ ТЕХНИЧКЕ ПОМОЋИ ОД СТРАНЕ МЕЂУНАРОДНЕ АГЕНЦИЈЕ ЗА АТОМСКУ ЕНЕРГИЈУ БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ

МЕЂУНАРОДНА АГЕНЦИЈА ЗА АТОМСКУ ЕНЕРГИЈУ (у даљем тексту: "Агенција") и БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА—овим—ступају—у—Споразум—везан—за—обезбјеђивање техничке помоћи Босни и Херцеговини од стране или путем Агенције.

Члан 1.

Стандардни споразум о основној помоћи

Босна и Херцеговина и Агенција примјењују за техничку помоћ која се Босни и Херцеговини обезбјеђује од стране или путем Агенције одредбе Стандардног споразума о основној помоћи закљученог 7. децембра 1995. године између Босне и Херцеговине и Развојног програма Уједињених нација.

Члан 2.

Безбједносни стандарди и мјере

Босна и Херцеговина за операције у којима се користи техничка помоћ која је обезбјеђена у складу с овим Споразумом, мора примјењивати Безбједносни стандарде и мјере Агенције дефинисане у документу INFCIRC/18/Rev. 1, те важеће безбједносни стандарде установљене у складу с тим документом, укључујући и њихове повремене ревизије.

Члан 3.

Обавеза и заштитне мјере везане за мирнодопску употребу

1. Босна и Херцеговина се обавезује да ће техничка помоћ коју прими у складу с овим Споразумом бити коришћена само у мирнодопске сврхе везане за атомску енергију, те да се та помоћ никако неће користити за производњу нуклеарног наоружања, у сврху развоја било каквих војних циљева, нити за сврхе којима би се могло допринијети проширењу нуклеарног наоружања, а попут истраживања, развоја, испитивања или производње експлозивних нуклеарних средстава.
2. У том циљу и до оне мјере до које то буде захтијевао Управни одбор Агенције, права и одговорности Агенције у вези са заштитним мјерама предвиђеним у параграфу А члана XII њеног Статута примјењују се и континуирано проводе у односу на пројекат који је предмет овог Споразума, у складу с важећим споразумом о заштитним мјерама који је на снази између Босне и Херцеговине и Агенције, или, у одсуству таквог споразума, у складу са споразумом о заштитним мјерама који ће Босна и Херцеговина и Агенција закључити прије провођења помоћи одобрене у оквиру пројекта.

Члан 4.

Физичка заштита

До релевантне мјере, Босна и Херцеговина мора предузети све мјере неопходне у циљу физичке заштите нуклеарних објеката, опреме и материјала који се односе директно на техничку помоћ обезбјеђену од стране или путем Агенције. Босна и Херцеговина се при томе мора руководити препорукама Агенције предвиђеним у документу INFCIRC/255/Rev. 4, укључујући и њихове повремене ревизије.

Члан 5.

Право власништва над опремом и материјалима

1. Право власништва над опремом и материјалима обезбјеђенима Босни и Херцеговини од стране или путем Агенције а у вези с пројектом који је предмет овог Споразума биће на Босни и Херцеговини, након што опрема и материјали прођу кроз царински уред на неком од граничних прелаза према примаоцу или представнику Босне и Херцеговине прописно овлашћеном за преузимање опреме/материјала у име пројекта.
2. Након тог преноса права власништва над опремом и материјалима, Босна и Херцеговина:

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-497-21/10
16. фебруара 2010. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

17

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 477/10 od 21. januara 2010. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 67. sjednici, održanoj 16. februara 2010. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANSIJSKOJ SARADNJI U 2008. GODINI

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj saradnji u 2008. godini, potpisan u Sarajevu, 12. oktobra 2009. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, njemačkom i engleskom jeziku.

- (a) преузима пуну и искључиву надлежност и све одговорности за руковање, употребу, одржавање, складиштење и одлагање такве опреме и материјала;
- (б) обавезује се:
 - (i) да ће обезбједити прописан рад и адекватно одржавање те опреме;
 - (ii) да ће опрема бити дата на располагање сваком стручњаку обезбјеђеном од стране или путем Агенције на употребу која би могла бити потребна у смислу обављања његових професионалних дужности; те
 - (iii) до релевантне мјере, употреба опреме и материјала биће у складу с одредбама члана III овог Споразума.

Члан 6.

Рјешавање спорова

Сваки евентуални спор у вези с тумачењем или примјеном овог Споразума, који се не може ријешити договорном или другим споразумним начином рјешавања, предаје се на арбитражу на захтјев било које од страна-потписница овог Споразума. Свака од страна-потписница именује по једног арбитражног судца, а на тај начин именована два арбитражна суца изабирају трећег, који ће бити председавајући. Уколико у року од тридесет дана након захтјева за арбитражу нека од страна-потписница није именовала арбитражног судца, или уколико се у року од петнаест дана од именовања другог арбитражног судца не изабере трећи арбитражни судца, свака од двију страна-потписница може захтијевати од генералног секретара Уједињених нација да именује арбитражног судца. Већина чланова арбитражног трибунала представља кворум, а све одлуке се доносе већином гласова. Арбитражни поступак успостављају арбитражни суци, а трошкове арбитраже, које одређују арбитражни суци, сноси стране-потписнице. У арбитражној пресуди мора бити садржано образложење разлога на којима је она заснована, а њу стране-потписнице морају прихватити као коначну пресуду у том спору.

Члан 7.

Ступање на снагу

Овај Споразум ступа на снагу након што га потпишу овлашћени представник Босне и Херцеговине и генерални директор Агенције или особа коју је он за то овластио. Датум задњег потписа представља и датум ступања Споразума на снагу.

8. септембра 2009. године
Сарајево

За Босну и Херцеговину
Министар цивилних послова
Средоје Новић

За Међународну агенцију за
атомску енергију
Генерални директор
Мохамед Ел Барадена

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-497-21/10
16. фебруара 2010. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.